



**Владимир Владимирович Набоков**

**Соглядатай**

## Глава 1

С этой дамой, с этой Матильдой, я познакомился в мою первую берлинскую осень.	
5 Мне только что нашли место гувернёра - в русской семье, ещё не успевшей обнищать. Я детей никогда не воспитывал, совершенно не знал, о чём с детьми говорить, как держаться. Их было двое: мальчишки. Я чувствовал при	Hauslehrer schaffen; arm werden erziehen; überhaupt umgehen
10 них унизительное стеснение. Они вели счёт моим папиросам, и это их ровное любопытство так на меня действовало, что я странно держал папиросу, словно впервые курил, и всё ронял пепел к себе на колени, и тогда их ясный взгляд	demütigend; Verlegenh.; Neugier [nachzählen wirken so als; fallenlassen
15 внимательно переходил с моей дрожащей руки на бледно-серую, уже размазанную пыльцу. Матильда бывала в гостях у их родителей и постоянно оставалась ужинать. Как-то раз шумел проливной дождь, ей дали зонтик, и она сказала:	Asche; Schoß; Blick zitternd verschmiert; Pollen
20 "Вот и отлично, большое спасибо, молодой человек меня проводит и принесёт зонт обратно".	regelmäßig rauschen; strömend; [Regenschirm ausgezeichnet
25 С тех пор вошло в мои обязанности её провожать. Она, пожалуй, нравилась мне, эта полная дама с большим ртом, который собирался в комок, когда она, пудрясь, смотрелась в зеркальце. От неё исходило щедрое тепло, как только она появлялась, мне	Regenschirm zurück seitdem; Pflichten in gewisser Weise
30 уже казалось, что в комнате жарко натоплено, и, когда, отведя эту большую живую печь, я возвращался один среди безжалостной ночи, было мне холодно, холодно до омерзения. Потом приехал из Парижа её муж и стал с ней	Knospe; beim Pudern Spiegel großzügig; Wärme; sobald heiß; geheizt wegbringen; Ofen erbarmungslos kalt; Abscheu
35 бывать в гостях вместе, - муж как муж, я мало на него обратил внимание, только заметил его тяжёлую, чёрную, с блестящим набалдашником	schwer; glänzend; Knauf

s. das Leben nehmen	До того, как <u>покончить с собой</u> , я хотел по	ein paar	традиции написать кое-какие письма да
wenigstens; Sicherheit	потому, кликнув таксомотор, отправился туда,	anhalten; поехать	где жил раньше. По счастью, знакомая мне
была	комнатка оказалась свободной, и старушка-	Besitzerin; Bett machen	хозяйка стала сразу <u>стелить</u> мне постель...
verged. Mühe; Ungeduld.	ухода, она возилась долго, наполнила водой	herumwitschaften; füllen	напряжные хлопоты. Я с нетерпением ждал ее
Karaffe; vorziehen;	графин, затгивала шторм, тлядя вверх. Наконец	[Vorhang	она ушла.
bibbern	Несчастный, дрожащий маленький человек	reiben	стоял посреди комнаты, почему-то потирая
Augenblick	руки. Таким я на мгновение увидел себя в	Spiegel; herausnehmen	зеркале. Затем я быстро вынул из чемодана
Umschlag; Tasche;	бумагу, конверты, нашел в кармане уютный	s. herausstell.; kümmerlich	карандашик и сел к столу. Но оказалось, что
verschommen	никого не любил. Мне смутно казалось, что	aufräumen; anziehen;	необходимо прибрать вещи, надеть чистое
Wäsche [sauber	бельё, оставить в конверте все мои деньги -	Zettel	двадцать марок - с запиской, кому их отдать. Но
verschieden	тут я понял, что всё это решил я не сегодня, а	sorglos	когда-то давно, в разное время, когда
s. erschließen	беззаботно представлял себе, как люди	Selbstvermichtung; Alltags-	стреляются. Так я понял - человек, решившийся
Testament; genauso	на самоистребление, далёк от житейских дел, и	absurd; benutzen	сесть, скажем, писать завещание было бы столь
Mittel; Ausfall; da	же нелёгким, как принять в такую минуту	untergehen; Staub	средство от выпадения волос, ибо вместе с
zerfallen	человеком истребляется и весь мир, в пыль	Briefträger; Rauch	рассыпается предсмертное письмо и с ним все
vermacht; Nachkommen	почтальоны, и как дым исчезает дым,	ahnen	завешанный несуществующему потомству.
Absurdität; offensichtlich	И вот то, что я давно подозревал, -	unglaublich	Бесмысленность мира, - стало мне очевидно. Я
zerreiben	взял двадцатимарковый билет и разорвал его на		пучки.

и швырнул их до тех пор, пока они не  
 остановились. Я подумал, что могу, если  
 захочу, выбежать сейчас на улицу, с  
 непристойными словами обнять любую  
 женщину, застрелить всякого, расколомшлатить  
 витрину... Фантазия беззакония ограничена - я  
 ничего не мог придумать далее.  
 Опасливо и неловко я зарядил пистолет,  
 затем потупил в комнате свет. Мысль о смерти,  
 так путавшая меня некогда, была теперь близка  
 и проста. Я боялся, страшно боялся  
 чудовишной боли, которую, быть может, мне  
 пуля причинит, но боялся чёрного бархатного  
 сна, ровной тьмы, куда более понятной, чем  
 бессонная пестротя жизни, - нет, как можно  
 этого бояться, тупости какие... Стоя посреди  
 тёмной комнаты, я расстегнул рубашку,  
 наклонился корпусом вперёд, нащупал между  
 рёбер сердце, бившееся, как небольшое  
 животное, которое хочешь перенести в  
 безопасное место и которому не можешь  
 объяснить, что нечего бояться, а напротив, для  
 него же стараться... но оно было такое живое,  
 моё сердце, - приятно приложить дуло к коже,  
 под которой оно пульсировало, было мне как-то  
 приятно, и потому я слегка отодвинул  
 неудобно согнутую руку, так, чтобы стала не  
 касаться моей груди. Затем я встремил. Был  
 сильный толчок, и что-то позади меня дивно  
 зазвенело, - никогда не забуду этого звона. Он  
 сразу перешёл в журчание воды, в водяной  
 шум; я вздохнул, захлебнулся. Я стоял почему-  
 то на коленях, хотел упереться рукой в пол, но  
 рука порузилась в пол, как в бездонную воду.

Stück; abnehmen; werten  
 schmettern; so lange  
 unansändig; umarmen  
 erschließen; einschlagen  
 Gesetzlosigkeit; begrenzt  
 vorsichtig; ungeschickt;  
 ausmachen [laden  
 когда-то  
 ungeheuerlich  
 Kugel; zufügen; Samt-  
 gleichmäßig; Dunkelheit  
 schlaflos; Buntheit  
 aufknöpfen  
 beugen; Körper; tasten  
 Rippe; pulsieren  
 Tier; bringen  
 sicher  
 im Gegenteil  
 Bestes wollen  
 fest; laut; Haut  
 abstoßend; fortziehen  
 ungeschickt; abgeknickt  
 berühren; abdücken  
 Stob; hinter; wundervoll  
 Gegurzel  
 Geräusch; Luft holen;  
 stützen [ersticken  
 versenken; grundlos

5	<p>меня там один хороший знакомый – некий Кашмарин, впоследствии я с ним поссорился, он был страшно <u>резок</u> и <u>вспыльчив</u>, хотя по-своему добр. Он, <u>между прочим</u>, одного француза избил до полусмерти - из ревности. Ну вот, он мне рассказал следующую историю. Рисует <u>нравы</u> Турции. Представьте себе...</p>	<p>ein gewisser später; s.zerstreiten      rauh; aufbrausend      in seiner Art; übrigens      prügeln; Eifersucht      folgend      beschreiben; Sitten</p>
	<p>- Неужели избил? - прервал Смуров с улыбкой. - Вот это здорово, люблю...</p>	<p>tatsächlich; unterbrechen      gut so</p>
10	<p>- До полусмерти, - сказал Роман Богданович и <u>пустился в повествование</u>.</p>	<p>↓ließ seine Geschichte      [vom Stapel      billigend; nicken</p>
15	<p>Смуров, слушая, одобрительно кивал, и было видно, что такой человек, как он, несмотря на <u>внешнюю скромность</u> и тихость, <u>таит</u> в себе некий <u>пыл</u> и способен в минуту <u>гнева</u> сделать из человека шашлык, а в минуту <u>страсти</u> женщину <u>умыкнуть</u> под <u>плащом</u>, как сделал кто-то в рассказе Романа Богдановича. Ваня, если <u>разбиралась</u> в людях, должна была это заметить.</p>	<p>äußere; Bescheidenheit      verbergen; e.gewissen;      Wut [Feuer; fähig      Leidenschaft; entführen;      [Mantel      Kenntnis besitzen</p>
20	<p>- У меня все <u>подробно</u> в дневнике <u>изложено</u>, - самодовольно закончил Роман Богданович и <u>хлебнул</u> чай.</p>	<p>ausführlich; beschrieben      selbstgefällig      schlürfen</p>
25	<p>Мухин и Хрущов опять <u>застыли</u> по <u>косякам</u>; Ваня и Евгения Евгеньевна <u>оправили</u> платья на коленях совершенно одинаковым <u>жестом</u>; Марианна Николаевна <u>установилась</u> на Смурова, который сидел к ней в <u>профиль</u> и, <u>по рецепту</u> мужественных тиков, играл <u>желваками</u> <u>скул</u> под</p>	<p>erstarren; Türpfosten      glattstreichen      Handbewegung      anstarren      gemäß der Formel      Kiefernmuskeln</p>
30	<p>её <u>недоброжелательным</u> <u>взглядом</u>. Он мне нравился, да, он мне нравился, и я чувствовал, что <u>чем пристальнее</u> <u>смотрит</u> Марианна Николаевна, культурная женщина-врач, <u>тем</u> <u>отчётливее</u> <u>растёт</u> <u>образ</u> молодого <u>головореза</u>, с</p>	<p>unfreundlich      je...desto; durchdringend      gebildet</p>
35	<p><u>железными</u> <u>нервами</u>, <u>бледного</u> от <u>прежних</u> <u>бессонных</u> <u>ночей</u> в <u>степях</u>, на <u>разрушенных</u> <u>станциях</u>. Казалось, всё <u>обстоит благополучно</u>.</p>	<p>eisern; früher      schlaflos;Steppe; zerstört      gutzugehen</p>

### Глава 3

5	Викентий Львович Вайншток, у которого Смуров служил в приказчиках, знал о нём меньше чем кто-либо. Вайншток был подозрителен; всю свою жизнь занимавшийся книжным делом, он устроил себе отдельный маленький мир. Там, в полутьме, происходили таинственные события.	Verkäufer  misstrauisch errichten; separat Halbdunkel Dinge
10	По вечерам он клал руки, как застывший пианист, на лёгонький столик о трёх ножках: столик начинал тихо трещать, цыкать кузнечиком и затем, набравшись сил, медленно поднимался одним краем и неуклюже, но	versteinert  knarren; zirpen Grille; sammeln
15	сильно ударял ножкой об пол. Вайншток вслух читал азбуку. Столик внимательно следил и на нужной букве стучал. Являлся Цезарь, Магомет <sup>1</sup> , Пушкин и двоюродный брат Вайнштока. Иногда столик начинал шалить, поднимался и повисал в воздухе, а не то	s.heben; Seite; unge- klopfen; laut [schickt Alphabet; folgen
20	предпринимал атаку на Вайнштока, бодал его в живот. Использовал он для разговоров также и блюдечко и ещё какое-то сложное приспособленье с карандашом. Разговоры	Vetter Unfug machen und manchmal unternehmen; Angriff; Bauch [stoßen
25	записывались в особые тетрадки. Это были диалоги такого рода:	Untertasse; kompliziert Vorrichtung speziell Art
	Вайншток: Нашёл ли ты успокоение?	Ruhe
	Ленин: Нет. Я страдаю.	leiden
30	Вайншток: Желаеть ли ты мне рассказать о загробной жизни?	jenseits des Grabes
	Ленин (после паузы): Нет...	
	Вайншток: Почему?	
	Ленин: Там ночь.	
35	Тетрадок было множество, и Вайншток	Menge

<sup>1</sup> Магомет – Mohammed (Prophet und Begründer des Islams)

Mischung	себе представить ужаснее, чем эта смесь
Jugendlichk.; Greisenhaft-	моложавости и дряхлости. Веселенький,
Leichnam; Schuppenfölg.	говорливый треп в синем костюме, с перхотью
mit buschigen Augenbr.	на щеках, очень бровастый - дядя Паша был
umtriebig; neugierig	подвижен, промок и любознателен.
5	В первое свое появление он проким
ungeniert; deuten	шепотом спрашивал Евгению Евгеньевну
Zeige-	про каждого гостя и не стесняясь тыкал то туда,
Zufälle	то сюда указательным пальцем. А на следу-
10	юший день произошло одно из тех совпадений,
Unbehagen	которые почему-то так часты. Чувствуя уже
durchgeschossen; wie;	несколько дней странное неудобство в
gehen; Wartezi.; Durchzug	простреленной груди, словно сквозняк, я
15	отправился к русскому доктору, и в приёмной
während	сидел, конечно, дядя Паша. Пока я раздумывал,
annehmen	подойти к нему или нет (полагая, что со
Zeit haben	вчерашнего вечера он успел забыть и лицо моё,
vergessit; Schwätzer	и фамилию), этот дряхлый болтун, разговорил-
äullich	ся с незнакомой ему пожилой дамой. Сначала я
20	за разговором не следил, но вдруг имя Смурова
lassen; aufhorchen	заставило меня встрепетаться. То, что я узнал
schwülstig; geschmacklos	из торжественных и пошлых слов дяди Паши,
abwarten	было так важно, что, когда он наконец исчерз за
25	докторской дверью, я сразу ушёл, не дожидаясь
dran komm.; automatisch	передач, и притом совершенно бессознательно -
30	словно я к доктору пришёл только для того,
Kleine; werden	чтобы послушать дядю Пашу. "Вообразите, -
s. vorstellen	рассказывал дядя Паша. - Из малютки вышла
als	настоющая роза. Я, старый воровёй, сразу
35	сметнул, есть кавалер. Вот Женечка мне и
denken	говорит, это большой, дядя Паша, секрет, не
Geheimnis	нужно разглашать, но она давно влюблена в
verraten	этого самого Смурова. Ну, моё дело, конечно,
40	сторона. Смуров так Смуров. Ну, что же, мы с
Verheirteste; sollen	вами, сударыня, пожили, - пускай и другие..."
geschehen	Итак - свершилось. Смуров любим.
kurzsichtig; sensibel	Очевидно, Ваня, близорукая, но чуткая Ваня,
außerordentlich	разглядела что-то необычное в Смурове, поняла

- что-то в нём, его тихость её не обманула. Вечером того же дня Смуров был особенно тих и скромн. Но теперь, когда наблюдателю было ясно, какое счастье над Смуровым стряслось, теперь можно было разглядеть румянец радости сквозь его загадочную бледность, и, Боже мой, как он смотрел на Ваню! Она опускала ресницы, она даже покусывала губы, скрывая от всех свои прелестные чувства. В этот вечер, казалось, что-то должно разрешиться.
- Бедного Мухина не было. Хрущов тоже отсутствовал. Зато Роман Богданович (набиравший материал для дневника, который он еженедельно посылал в виде писем приятелю в Ревель<sup>1</sup>), был в тот вечер звучен и навязчив. Сёстры, как всегда, сидели на диване. Смуров стоял, облокотившись о рояль, и смотрел, смотрел на гладкий Ванин пробор, на смугло-розовые щёки... Евгения Евгеньевна несколько раз вскакивала и высовывалась в окно: должен был прийти попрощаться дядя Паша.
- Вот он, - крикнула Евгения Евгеньевна и выбежала из комнаты.
- В эту минуту можно было видеть на лице у Смурова совершенно неистовое желание, чтобы лифт с Евгенией Евгеньевной и дядей Пашей навеки застрял, чтобы Роман Богданович провалился прямо в пасть к синему персидскому льву, вытканному на ковре, и, главное, чтобы исчез я, - этот холодный, неутомимый наблюдатель.
- Но уже в прихожей сморкался и посмеивался дядя Паша: вот он вошёл и остановился на пороге, глупо улыбаясь и потирая руки.
- Женичка, - сказал он, - а я ведь здесь,

bescheiden; Beobachter  
niederstrecken  
erkennen; Röte  
durch; rätselhaft  
senken  
Wimpern; beißen;  
entzückend [verstecken  
geklärt werden

fehlen; dafür; sammeln

Form; Freund  
lästig

s.lehnen; Flügel  
Scheitel; schummer-  
Wangen  
aufspringen;rausschauen

allerheftigster

für immer;steckenbleiben  
stürzen; Maul  
persisch; gewebt

unermüdlich  
s.schneuzen  
gluckern  
Schwelle  
reiben

<sup>1</sup> Ревель – der ehemalige Name von Tallinn, Hauptstadt Estlands



мно́й	см.: я
може́т бы́ть	vielleicht
мо́жно	man kann, darf
мо́й (мо́я, моё́, мо́и)	mein
молодо́й (молод,а, молоды́; моло́же)	jung
молодо́сть <i>жс</i>	Jugend(zeit)
молча́ние	Schweigen
молчали́вый	schweigsam, still
молча́ть (чу, чишь)	schweigen
мо́ре ( <i>Pl</i> моря́, море́й)	Meer
мо́чь (мо́гу, мо́жешь же́т, же́м, же́те, мо́гут; мо́г, мо́гла) <смо́чь>	können
му́ж ( <i>Pl</i> му́жья, му́жей, му́жьям)	Ehemann
му́жестве́нный	männlich; tapfer
му́жско́й	Männer-, männl.
му́жчи́на	Mann
музыка́льный	musikalisch
му́скули́стый	muskulös
мы́ (на́с, на́м, на́с, на́ми, на́с)	wir
мы́слено́	in Gedanken
мы́сль <i>жс</i>	Gedanke
мы́ть (мою́, мое́шь) <по,о́бмы́ть>	waschen, abwaschen, spülen
мя́гкий (мя́жок; мя́гче)	weich
мя́чик	Ball

## Н

на́ <i>кого/что</i>	auf, in (wohin) für (Zeit)
на́ <i>ком/чём</i>	auf, in (wo)
наблюда́ть	beobachten
наблюда́тель <i>м</i>	Beobachter
на́верх	nach oben
на́всегда	auf immer
на́встре́чу <i>кому/чему</i>	entgegen
на́д <i>кем/чем</i>	über (örtl.)
наде́жда	Hoffnung
наде́яться (наде- ю́сь, наде́ешься)	hoffen
<по́наде́яться>	

на́до	es ist nötig
на́долго	für lange Zeit
на́звание	Name, Bezeichnung
на́зывать <i>кого/кем</i> <на́звать> (на́зову, на́зове́шь)	nennen
на́ивный (на́ивен, на́ивна)	naiv
на́йти, на́йду	см.: находить
на́капать	см.: капать
на́конец	endlich, schließlich
на́лево	(nach) links
на́м, на́ми	см.: мы
на́писать	см.: писать
на́право	(nach) rechts
на́пример	zum Beispiel
на́руше́ние	Verletzung
на́с	см.: мы
на́стоящий	echt, gegenwärtig
на́утро	am nächst. Morgen
на́ходить (нахо́жу, нахо́дишь) <на́йти> (на́йду, на́йде́шь; шёл, шла)	finden
на́ходиться (нахо́- жусь, нахо́дишься)	sich befinden
на́чало	Anfang
на́чинать <на́чать> (начну́, на́ше́шь; нача́л, а, о)	beginnen (etwas zu tun, eine Sache)
на́чинаться <на́чатся> (начне́тся, нутся)	beginnen (selbst)
на́ш (на́ша, на́ше,и)	unser(e)
наше́л, нашла́	см.: находить
не́	nicht
не́бо ( <i>Pl</i> небеса́)	Himmel
не́большо́й	klein
невозмо́жный (невозмо́жен, жна́)	unmöglich
не́где	nirgendwo
не́го	см.: он, оно
неда́вно	vor kurzem, neul.
неде́ля	Woche
недо́разуме́ние	Missverständnis

неё	см.: она
незаметный (не- заметен, метна)	unmerklich, unbemerkt
незнакомый (незнаком, а)	unbekannt
незнание	Unkenntnis
незначительный (лен,на)	unbedeutend
неизвестный (не- известен, вестна)	unbekannt
ней	см.: она
некий (некая,ое,ие)	ein gewisser
некоторый	ein gewisser
нельзя	man darf nicht
нём	см.: он, оно
немка (GPI немок)	Deutsche
немецкий	deutsch (nat.)
немного	ein wenig
немножко	ein wenig, ein bißchen
нему	см.: он, оно
ненадолго	für kurze Zeit
ненужный	unnötig
необходимый (не- обходим, а)	notwendig
неожиданный (не- ожидан, нна)	unerwartet
непонятный (тен,на)	unverständlich
неприятный (не- приятен, приятна)	unangenehm
нервы	Nerven
несколько чего	einige, etwas
несмотря на кого/что	trotz
несмотря на то, что	obwohl
нести, нес, нёс	см.: носить
несчастный (нес- частен, несчастна)	unglücklich
несчастный случай	Un(glücks)fall
несчастье	Unglück
нет	nicht
нет кого/чего	nicht (vorhanden sein, haben, geben)
ничего	(es gibt) nichts
нею	ней; см.: она
неясный (ясен,а,о)	unklar

ни	Verneinungs- partikel
ни ... ни	weder ... noch
нигде	nirgends
низкий (низок, ка, низко; ниже)	niedrig
никакой	keiner
никогда	nie
никто	niemand
ним	см.: он, оно, они
ними, них	см.: они
ничего	nichts; das macht nichts; einigermaßen
ничего особенного	nichts Besonderes
ничто	nichts
но	aber, sondern
новый (нов, а, о, ы)	neu
нога	Bein, Fuß
ножка	Beinchen
номер (Pl а, ов)	Nummer, Hotel- zimmer
нос (в носу)	Nase
носить ∞ (ношу, носишь)	tragen
нести ↑ (несу, не- сёшь; нёс, несла)	
ночной	Nacht-, nächtl.
ночь ж по ночам	Nacht nachts
ноябрь м	November
нравиться (пра- влюсь, нравишься)	gefallen
<понравиться>	
ну	na
ну и (что)?	na und?
нужный (нужен, на, нужно, нужны)	notwendig, nötig, brauchen
нужно	es ist nötig
нуль м	Null
О	
о (об, обо) ком, чём	über, an, von (denken, sprechen)
оба (ж.: обе)	beide